

講義

演講者：黃玲玲

題目：Ùi 華語看台語

## 1. 台語 tú-tiòh 華語

Ùi 幼稚園、小學到初中、高中， tī 學校 ê 時間攏是講華語(國語)。甚至大學 koh 讀中文系！畢業 koh 做國文老師，koh 去讀中文研究所 40 學分班，4 年久！

M̄是我特別 kà-i 中文，是彼陣我掠準外文以外，佇台灣只有中文 chit 項文學。這是彼陣 ê 大環境所造成 ê 認知。

雖然我 ê 序大人攏講台語， chhin-chiâ<sup>n</sup> 內底 ê 長輩 mā 攏講台語， m̄-kú 我 sùi 讀冊 ê 年紀 lú 大， tī 厝--nih ê 時間 lú-té，我講台語 ê 機會 tō lú 來 lú 少。主要是學校禁止講台語， kan-na 會 sái 講華語(國語)。Koh 因為 tī 外口，“有智識” kap “有地位” ê 人攏講華語，我 tō 無 siū<sup>n</sup> beh 講台語。漸漸佇外面，台語 tō 講袂出嘴，一方面是已經講袂好勢，另外一方面是見笑講台語，kia<sup>n</sup> 予人 thí-chhiò。

Tō 按呢，我 ùi 台語 ê 世界 kiâ<sup>n</sup> 入去華語 ê 世界。

## 2. 華語 tú-tiòh 台語

我入去華語 ê 世界了後，開嘴合嘴攏是華語，koh 一直 teh 教華語，歸頭殼 ê 華語， khiok-sī 無張持去 tú-tiòh 台語 ê 團體。好玄心予我 siū<sup>n</sup> beh 知影 in teh 講啥創啥？我發覺一个真心適 ê 代誌：In teh 講我已經真少 teh 講 ê 台語！ Ùi 彼陣起，我 chiah 知影台語有家己 ê 文字 thang 寫，有漢字 koh 有羅馬字。台灣 ê 歷史 m̄是 ùi 黃帝到清朝，到中華民國。台語會得 thang 解說科學、醫學、音樂、 koh 會得 thang 寫作，已經有 chē-chē 著作存在。

### 3. 台語 ê 一般面象 (bīn-chhiu<sup>n</sup>)

#### 3.1 Chhoh-kàn-kiāu

Tī 台語真罕得聽著 ê 時陣，尙界 chiáp 聽著--ê，tō 是用台語 chhoh-kàn-kiāu。明明 tō teh 用華語講話，想 beh 罵，tō 改用台語來 chhoh。M̄管是 it-poa<sup>n</sup> 人 teh 講話，á 是影片內底，攏定定出現 chit 種情形。所以台語予大家 ê 印象是用來 chhoh-kài-kiāu--ê。Khó-lêng 罵人 ê 話是 khah 好學，mā khah 會記得！

#### 3.2 下層人 ê 用語

日本統治台灣 ê 時，佇 1936 年成立「民風振興協會」禁止佇公共場所使用“台灣話”，thang 來 chhui-hêng「國語家庭」。1937~1945 年禁止報紙 ê 漢文欄、漢文雜誌。1937 年廢止台灣漢文教育，全面實施日語教育。1938 年，禁演台語電影。1939 年全面禁止台語流行歌傳唱。就按呢台語無法度佇學校內底生存。離開學校 ê 少年人 m̄-nā 袂曉講台語，mā 看袂起台語，認為 he 是無智識 ê 人 teh 使用 ê。社會上，為著展示家己 ê 身分，日本話 thêh leh lù-lù 叫，無想 beh 講台語。Tō 按呢，台語 kan-na 佇下層人 chi-kan teh 流傳。蔣介石 kap 蔣經國時代，iân-sòa 日本 ê “國語政策”，以華語（北京話）做“國語”，禁止學生团仔佇學校講台語。歷史 kè-siòk 重複，台語猶原佇下層人 chi-kan 流傳，無法度 chiá<sup>n</sup>-chòe 正式場合 ê 使用語言，mā 無法度進入教育 ê 體制內。

#### 3.3 Bô 具體 ê 文字

“台語有 sia<sup>n</sup> 無字” ê 講法，普遍存在佇 it-poa<sup>n</sup> 人 ê 觀念內底。會造成 chit 个現象，是因為台語無進入教育 ê 體制內。事實上台語有兩種文字，一個是羅馬字（白話字），一個是漢字。以早 ê 人，用漢字來代表台語 ê 文字，是取漢字 ê 音，m̄ 是取漢字 ê 意，漢字歹學，少人會。“白話字”是佇 19 世紀後半段，西方傳教士所設計，主要 teh 描寫台語--ê。

日本統治台灣 ê 時代，台語予人排斥踣教育體制外口。蔣介石 kap 蔣經國時代，

mā 是 kā 台語排斥蹠教育體制外口。按呢攏總有歸百冬 ê 時間，台語 kiông beh 家已消失去，閣 khah m̄免講伊 ê 文字。所以台語 ê 文字（白話字 kap 漢字）無法度流傳 kap 發展，ti使 it-poa<sup>n</sup> 人 chiah 會誤解講“台語有 sia<sup>n</sup> 無字”。

#### 4. 台語 ê 身世

“台語”到底是 toh 一種語系<sup>1</sup>？

咱代先 ùi 全世界 ê 語言來講起。照法蘭西學院所定 ê 數字，是 2796 種語言，會得 thang 根據 in ê tèk-teng 分做 kúi-ā-ê 語系 (family)。Chhin-chhiū<sup>n</sup> 歐洲、印度 tē-khu ê 語言屬印歐語系 (Indo-European family)；阿拉伯 tē-khu ê 語言屬閃含語系 (Hamito-Semitic family)；朝鮮、日本 tē-khu ê 語言屬阿爾泰語系 (Altaic family)；台灣話 tō 屬漢藏語系 (Sino-Tibetic family)。 (王育德，2000)

佇台灣 ê 漢人講 ê 閩南語是屬漢藏語系，平埔族、原住民是屬南島語系<sup>2</sup>。

#### 4.1 台語 ê 出古

##### 4.1.1 台語 ê 祖先

王育德博士所講 ê “台灣話”就是咱 it-poa<sup>n</sup> 稱呼做“台語” ê。 Ûi 中國福建省移民過來 ê 漢人，所講 ê 話是閩南語，屬漢藏語系，m̄-kú chiah-ê 漢人 kap 已經 tòà 佇台灣 ê 平埔族、原住民 (南島語系) 久長 ê 接觸了後，講 ê tō m̄是本底 ê 閩南語，伊 thàu-lām ū 南島語系 ê 語言。Koh 台灣經過西班牙，荷蘭 kap 日本 ê 統治，語言 koh thàu-lām tiòh 西班牙語、荷蘭話 kap 日語。所以 “台語” kap 中國福建省 ê “閩南語”是無全

<sup>1</sup>語言系屬分類是指根據語言的發展和演變、直接而明顯的關聯，對語言進行歸類的方法。語言系屬分類主要依據語言語音、詞彙、語法規則之間某些對應關係，把具有相似的語言歸於同一類語群，這種語群稱為同族語言即「語族」；按「語族」之間的某些對應關係，又歸在一起，這類同類語族稱為同系語言即「語系」。現今全世界現存的語言接近 7000 種。(維基百科

<http://zh.wikipedia.org/wiki/%E8%AF%AD%E8%A8%80%E7%B3%BB%E5%B1%9E%E5%88%86%E7%B1%BB>)2009/04/09

<sup>2</sup> 南島語系：目前分布於太平洋與印度洋中的多數島嶼區，以及部分的中南半島，即分布於東起復活島，西至馬達加斯加島，北到夏威夷，南抵紐西蘭的土著族群，所使用的語言有 800 種之多，語言學家將之統稱為南島語系，使用此類語言的民族叫南島語族。台灣原住民所使用的語言，雖然多達 20 多種，但都同屬於南島語系。(「認識台灣(歷史篇)教師手冊」，1997)

--ê !

#### 4.1.2 重頭生 kap tng 臍

Chit-má 咱 teh 講 ê 台語，伊是 án-chóa<sup>n</sup> 出音--ê? 我 tī chia 用一个嬰仔 ê 出音來做譬喻。

台灣 chit-tè 土地是台語 ê “母身”\_\_過黑水溝以後 kàu 台語入去國民小學 ê 教育課程以前是 “胎”\_\_日本「皇民時代」 kap 國民黨禁止佇學校講台語 ê 時代是 “落胎藥仔”\_\_入去國民小學 ê 教育課程，是 “tng 臍”完成。

台灣 chit-tè 土地是台語 ê “母身”\_\_過黑水溝以後 kàu 台語入去國民小學 ê 教育課程以前是 “胎”

台灣 ê 南島語言是世界南島語系 ê 一支，有可能是所有南島語族 ê 祖源地之一，大約佇 5000 年前 ùi chia òng 東，òng 南來 khok-sòa<sup>n</sup>。（黃宣範，1995）。根據陳紹馨《台灣省通誌人民誌人口篇》(1964)ê 研究，佇荷蘭統治台灣 ê 時，原住民 ù 15~20 萬人。Koh lán 佇台北縣八里鄉發現掘著 ê 十三行遺址，是平埔族系的凱達格蘭族 ê 文化遺址。佇台灣，予西班牙人 kap 荷蘭人統治--ê，主要是平埔族。清國 tui 台灣 ê 「理番政策」，主要 ê 對象 mā 是平埔族。

1683 年施琅進入台灣 kàu 1895 年日本統治台灣，是漢人來台灣開墾 ê 上頭仔 200 冬，是 ùi 移民社會變 chiá<sup>n</sup>-chòe 本土社會 ê 過程。

Ùi 中國 ê 福建省移民過來 ê 人，主要 ê 出音地是漳州 kap 泉州，in 上頭仔有可能是天生強烈 ê 同鄉意識，定定發生 siah-tàu。M̄-kú 爲著 kap 原住民 che<sup>n</sup> 土地， kap 食錢官對抗，tō khiā 佇移民 ê 立場團結起來，無法度 chhin-chhiū<sup>n</sup> 以早按呢建立 hong-pī ê 社會。Jī-chhiá<sup>n</sup> 台灣西部曠闊，交通 hong-piān，in 接觸 ê 機會 chē-chē。所以漳州腔 kap 泉州腔相交雜，變 chiá<sup>n</sup>-chòe “無漳無泉”， mā chiá<sup>n</sup>-chòe 台語 ê 一個 tèk-teng。（王育德，2000）

Ùi 頂面 ê 敘述，咱知影閩南語 tòe 漢人過黑水溝來到台灣， kap 老早 tō 踮佇台灣

ê 平埔族 kap 原住民 ê 語言 thàu-lām, chiâ<sup>n</sup>-chòe chit-má ê 台語。會 sái 講台灣 tō 是孕育台語 ê 母身。

日本「皇民時代」 kap 國民黨禁止佇學校講台語 ê 時代是“落胎藥仔”

入去國民小學 ê 教育課程，是“tng 臍”完成。

佇母身內底 ê “台語”，到甚麼時陣 chiah “出忝”？

教育部自 90 學年度起，將鄉土語言列為正式課程(納入語文領域中)，國小一至六年級學生，必須就閩南語、客家語、原住民語等三種鄉土語言任選一種修習，國中則依學生意願自由選習。(20090414 國民教育司

[http://www.moe.gov.tw/eje/news.aspx?news\\_sn=1668&pages=7](http://www.moe.gov.tw/eje/news.aspx?news_sn=1668&pages=7))

經過久長 ê phah-pià<sup>n</sup>，佇 2001 年台語 chiah 入去國民小學 ê 教育課程。到 chia, 台語雖然 iáu 無法度用家已 ê 名義出現，m̄-kú mā 以伊 ê 代稱“閩南語” tng 臍出忝！入去國民小學予台灣人會得 thang 選家已 ê 語言來學習。Mā 只有入去國民小學，台語 chiah 會當生淤落去！

#### 4.2 華語文 ê 成長

華語文尙界早，會 tit-thang ùi 秦始皇 ê 時代講起：

秦始皇指示李斯以秦國通行的文字為基礎制定小篆，頒行全國，「書同文」的歷史從此開始。今天的普通中國人幾乎可以閱讀這些 2000 多年前的秦簡，因為中國繼承的就是秦的文字。秦始皇統一了漢字。(維基百科

<http://zh.wikipedia.org/wiki/%E7%A7%A6%E5%A7%8B%E7%9A%87>)20090416

論到華語(國語)使用注音符號，是佇民國成立了後，1912 年由當時 ê 教育部通過「採用注音字母案」，1918 年當時 ê 教育部，正式公布注音字母，1930 年由當時 ê 行政院改訂注音字母名稱 chiâ<sup>n</sup>-chòe 「注音符號」，tō 是「國音字母第一式」。

1928 年當時 ê 教育部成立「中國大辭典編纂處」，重修「國音字典」；改編「國音

常用字彙」chit 本書。(國音常用字彙 9920 字，康熙字典 42174 字。)

1945 年，「省長官公署教育處」特設「國語推行委員會」，各縣市分設該會，推行國語教育政策。

1946 年，利用廣播電台，放送「新國語留聲機片」和國小教科書示範發音。

1947 年，省國語會編「國音標準彙編」chit 本書。

1948 年，省國語會創辦「國語日報」，並編印「古今文選」供教師學生參考。

1949 年起，師範院校加強國語課程，施行師範學校國語、國文統考，不合格的不准畢業。

1954 年，省教育廳函令各縣市小學，一年級的國常時間，應先教「說話」和「注音符號」，兩者配合進行，訂 10 週教完。

(林以通，1992 修訂版)

Ûi chia, Lán ôe-tit-thang 看著華語 ê 成長是予 hiah--nih 濟 ê 奶水 teh iú<sup>n</sup>-chhī, kàu ta<sup>n</sup> koh í-keng 有 hiah-nih 長久 ê 養育、栽培。Nā 論到台語，伊 kap 華語 pí--khí--lâi, tō chhin-chhiū<sup>n</sup> 兒童 jī-í, koh 佇紅嬰仔 ê sī-chūn khiàm 奶水, 佇幼兒 ê sī-chūn khiàm 營養, tì-sú 到 chit-má 兒童 ê sī-chūn, chiah ôe jip-khì 「加護病房」。

華語 ê 成長 kap 台語 ê 成長比較：

Nā ùi 華語來看台語，台語 ê 成長 kàu ta<sup>n</sup> iáu-sī 兒童 jī-í!

### 4.3 台語 ê 成長

#### 4.3.1 紅嬰仔 khiàm 奶水

語言 ê 音是抽象--ê, 伊 ê 保存 kap 生淤落去, 需要靠具體 ê 文字 (符號) 來記錄。Chū 古以來, 文字 tō 受統治者所控制, iā 只有統治者 ê 公權力 chiah 會當 kā 文字 kap 語言順利保存、使用、chhui-kóng 落去。台語 ê 羅馬字, khiok-sī 民間 teh chhui-sak、保存, chit-ê khùi-lát sī chin sió, chin pòh--ê. Tō chhin-chhiū<sup>n</sup> 紅嬰仔 khiàm 奶水 kāng-khóan.

### 4.3.2 幼兒 khiàm 營養

2001年，台語出奩了後，佇國小每禮拜 chiah 1 節課，國中 tō自由 sóan-tek, 學校家已決定 tō好。Koh khò-pún lâi-té sī漢字 kap kúi-nā套 ê羅馬字做伙使用，hō 學生囡仔 hák-sip ê hâu-lút chin bái. ◦

Sûi-jiân 2006年，教育部有公布羅馬字方案，整合台語 ê羅馬字書寫文字，稱呼 chòe 「台語羅馬字」，簡稱 chòe 「台羅」，欲予國小使用。M̄-kú, 每禮拜 chiah 1 節 ê台語課，實在是 chin bô kàu-giáh, tō chhin-chhiū<sup>n</sup> 幼兒 tng su-iáu 營養 ê pó-kip lâi 成長，sòa bô sī-kan thang khip-siu 營養分。

### 4.3.3 兒童 jip 「加護病房」

Chit-má 佇國小無欲規定羅馬字 kan-ta<sup>n</sup> 會當使用「台羅」。

「連台語認證區區四千萬元預算都被刪除，執政者是有計畫要消滅台語。」台師大台文所所長兼世界台灣母語聯盟總召集人李勤岸表示，現在的趨勢是世界各地都要保存自己的母語，只有台灣還在戕害台語發展。(自由時報, 2009.02.19, D10)

Í-keng 佇紅嬰仔 ê sī-chūn khiàm 奶水，佇幼兒 ê sī-chūn khiàm 營養，bián-kióng 生存 lòh--lâi chiàn-chòe 兒童，sòa koh beh hō láng tng-khi 營養 ê pó-kip. Ta<sup>n</sup> chit-ê 兒童 tō jip-khi 「加護病房」 lah!

## 5. 台語活路 ê建議

台語 nā beh 有活路，tû-liá tiòh-ài hōe-hók 「台語認證」 í-gōa, koh tiòh-ài 達到下面 chiah-ê chêng-hêng :

5.1 國民小學方面——小學 1 禮拜 4 節台語

5.2 國民中學方面——國中 1 禮拜 3 節台語

——Seng 高中 ê基測，台語 kap 華語 chòe-hóe 出題

5.3 高中方面——高中 1 禮拜 3 節台語

——Seng 大學 ê 學測和指考，台語 kap 華語 chòe-hóe 出題

5.4 行政院方面——和「國語推行委員會」、「客家委員會」、「原住民委員會」全樣，成立「台語人委員會」

按呢，台語 ê 成長 tō òe-tit-thang 正常，tō有可能活落去 ！

鄭清文短篇小說全集的序「偶然與必然——文學的形成」提到

第二次世界大戰結束不久，中國人士開始來台灣，在作者鄭清文家對面的新莊郡役所，來了幾位福建籍的警官，在那裡教台籍警員和職員中國語言。

Chòe-āu, 用下面 chit-siú歌俾大家分響：

補破網 （李臨秋 作詞 ● 王雲峰 作曲）

見著網，目眶紅，破甲即大孔，想欲補，無半項，誰人知阮苦痛；

今日若將這來放，是永遠免希望，爲著前途鑽活縫，找傢俬補破網。

手提網，頭就重，悽慘阮一人，意中人，走叨藏，那無來鬥幫忙；

孤不利終罔震動，舉網針接西東，天河用線做橋板，全精神補破網。

\_\_End\_\_

參考文獻



王育德 2000 《台灣話講座》台北市：前衛

林以通 1980 《國音》高雄市：春暉

莊永明、孫德銘合編 1994 《台灣歌謠鄉土情》台北市：台灣の店

黃宣範 1995 《語言、社會與族群意識》台北市：文鶴

鄭清文 1998 《鄭清文短篇小說全集別卷——鄭清文和他的文學》台北：麥田